

РАЗДЕЛ 5

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

ПЕРЕВОДНАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

О. Н. Голубкова

Севастопольский государственный университет
Севастополь, Россия
e-mail: ongolubkova@gmail.com

В статье рассматриваются вопросы переводной множественности и сопоставляются особенности разных вариантов переводов, выполненных как одновременно, так и в исторической перспективе. Делается вывод о том, что переводная множественность обогащает отечественную литературную традицию, позволяет углубить понимание оригинала, удовлетворить потребности разных читательских кругов, а также намечает пути дальнейшего переводческого освоения художественного произведения.

Ключевые слова: художественный перевод; оценка качества перевода; переводная множественность, вариативность перевода.

TRANSLATION PLURALITY AS A MEANS OF IMPROVING THE TRANSLATION QUALITY OF ARTISTIC WORKS

O. N. Golubkova

Sevastopol State University
Sevastopol, Russia
e-mail: ongolubkova@gmail.com

The article discusses the issues of translational plurality and compares the features of different versions of translations made both simultaneously and in a historical perspective. It is concluded that translation plurality enriches the domestic literary tradition, allows to deepen understanding of the original, satisfies the needs of different readerships, and also outlines ways for further translation development of a work of art.

Key words: literary translation; translation quality assessment; plurality in translation, variation in translation.

Актуальность статьи обусловлена обращением к теме переводной множественности в художественном переводе, которая находится в центре внимания как отечественных, так и зарубежных переводоведов. Проблемы вариативности и переводной множественности становились предметом исследования в работах А. В. Федорова, Е. В. Гарусовой,

Р. Р. Чайковского, Е. С. Шерстневой, Э. А. Гутта и др., однако вопрос о том, какой из вариантов является самым качественным, соответствующим требованиям и принципам художественного перевода все еще остается открытым. По-прежнему явление множественности переводов одного и того же текста нуждается в осмыслении и с позиций ценности для принимающей литературы.

Специфика художественного текста, многоаспектность его структуры, включающая художественно-эстетическую информацию, которая превращает его в произведение литературы, обладающее художественной ценностью, определяет сложность его освоения в переводе. Оценка качества перевода художественного произведения осуществляется как с позиции установления отношений тождества между оригиналом и переводом на уровне языка, так и с позиций успешности включения переводного художественного текста в принимающую литературу и готовности читательской общественности и литературной критики воспринять новое произведение. В истории переводоведения России есть немало фактов, свидетельствующих о значимой роли переводческой критики по оценке качества перевода художественного произведения. Например, В. Г. Белинский, характеризуя переводы художественных произведений, выполненных его современниками в 1840-е годы, всегда отмечал качество лингвистических решений, а также целесообразность перевода для отечественной словесности, уровень потребности читателей в осмыслении художественной проблематики, раскрываемой в переводном художественном произведении. Переводческой критике того периода и более поздних десятилетий присущи размышления о важнейших требованиях к качеству перевода художественного произведения, среди которых соответствие художественно-эстетическим потребностям принимающей литературы, заинтересованность читательской общественности в идейном своеобразии произведения, следование универсальным гуманистическим принципам.

Изучение исторического опыта художественного перевода показывает, что оценка качества художественного произведения не может не учитывать практики бытования нескольких переводов одного и того же текста. Переводческая вариативность или переводная множественность, основаны на «интерпретирующей сущности» перевода как вида деятельности. Н. К. Гарбовский отмечает, что «с каких бы позиций мы ни смотрели на перевод, мы стремимся обнаружить, как осуществляется интерпретация смыслов, заключенных в исходных сообщениях, средствами иной знаковой системы» [1, с. 90]. Считывание художественных смысловых доминант с текста оригинала переводчиком всегда происходит индиви-

дуально, в соответствии с особенностями языковой личности переводчика, его готовности к использованию средств языка перевода для преодоления межъязыкового и межкультурного барьера, разделяющего текст-оригинал от текста-перевода. На переводчике лежит ответственность за выбор текста для перевода, за полноценную передачу художественно-эстетического содержания оригинала и за воссоздание национального своеобразия подлинника в переводе в необходимом для данного времени и для данной категории читателей объеме.

Изучение явления переводной множественности показывает, что создание разных переводов одного и того же оригинала может быть одновременно, что позволяет сравнивать специфику переводческих решений и увидеть индивидуальный подход переводчика к отбору стратегии, а также переводы могут быть выпилены в разные исторические эпохи и за ними закрепляются разные функции. Так, в первом случае можно привести пример из диссертации Т. В. Васильченко о переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык, которые одновременно были выполнены в 90-е гг. прошлого века в Великобритании. Исследователь доказывает, что в переводе Д. МакДаффа прослеживается «отчуждающая» переводческая стратегия, направленная на максимальное сохранение особенностей оригинала, что приводит к усложнению восприятия текста перевода читателем. В переводе И. Авсея преобладает «одомашнивающая» стратегия, вносятся дополнения и изменения в текст Достоевского с учетом ориентации на воспринимающую англоязычную культуру, что является причиной утраты или упрощения некоторых исходных смыслов романа [2, с. 17].

В качестве примера сосуществования переводов, выполненных в разные исторические периоды, приведем исследование А. В. Барановой, характеризующее три этапа переводческой рецепции самого известного романа Томаса Гарди «Тэсс из рода д'Эбервиллей» в России в 1890-1940-х гг. В переводе В. М. Спасской (1891), составляющей первый этап освоения, снижен «сострадательный и трагический тон повествования, не передана авторская позиция по отношению к главной героине», а также «редуцирована» религиозно-философская тематика произведения [3, с. 14].

В переводе Л.П. Никифорова (1911) отразилась личностная переводческая интерпретация образа Тэсс «как женщины-борца», «женщины со свободной волей», [4, с. 17] так как переводчик был близок кругам революционеров и его публицистические работы были посвящены положению женщины в обществе, социальному неравенству, а также проблемам духовного роста, нравственности и религии. [3, с. 6] В советский период

А.В. Кривцовой был выполнен третий перевод романа, все еще не потерявший свою актуальность и пользующийся популярностью у читателей и издателей, о чем свидетельствует утверждение исследователя о «сочетании точности, полноты, адекватности, художественности и легкости чтения», составляющих «безусловное достоинство» перевода Кривцовой. [4, с. 19] В исследовании отмечается, что такая последовательность изучения истории переводов одного и того же произведения позволяет наметить программу дальнейших переводов.

Интересной практикой является использование разных переводов Шекспира для постановки на театральной сцене. В настоящий момент из имеющихся в истории литературы переводов «Ромео и Джульетты» на русский язык широко используется перевод Б. Л. Пастернака, а также нередко используется редакция перевода, совмещающая тексты Б. Л. Пастернака и Т. Л. Щепкиной-Куперник. Такие постановки, как правило, ориентируются на классические образцы с воссозданием традиционного сценографического ряда. Спектакли, в которых постановщики стремятся переосмыслить традиционные образы и показать их в современной стилистике, используют более поздний перевод Осии Сороки.

В целом, переводная множественность обогащает отечественную литературную традицию, позволяет углубить понимание оригинала, удовлетворить потребности разных читательских кругов, а также намечает пути дальнейшего переводческого освоения художественного произведения и потребность в создании новых переводов с определёнными стилистическими особенностями.

Библиографические ссылки

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. М. : Издательство Юрайт, 2019. 387 с.
2. Васильченко Т. В. Роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычных переводах : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Томск. гос. ун-т. Томск : 2007. 22 с.
3. Баранова А. В. Переводная множественность и эволюция переводческой интерпретации образа главной героини в русскоязычных переводах романа Томаса Гарди «Тэсс из рода д'Эбервиллей» // Вестн. Том. гос. ун-та. 2018. №432. С. 5-13.
4. Баранова А. В. Переводческая рецепция творчества Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг. : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01 / Национальный исследовательский Томск. гос. ун-т. Томск : 2018. 24 с.